

Додаткова угода № 1
до Договору про співробітництво між Державним вищим навчальним закладом «Ужгородський національний університет» та ТОВ "Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед" від 08.10.2019 р.

Additional Agreement № 1
to the Agreement on Cooperation Between Uzhgorod National University and Jabil Circuit Ukraine Limited LLC dtd 08.10.2019.

м. Ужгород
Uzhgorod

28 травня 2020 р.
May, 28th, 2020

<p>Державний вищий навчальний заклад «Ужгородський національний університет» в особі Ректора проф. Смолянки В.І., що діє на підставі Статуту університету (Затвердженого наказом МОН України №625 від 07.06 2016р.), надалі «Університет», з одного боку, та ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед», в особі Генерального директора, п. Сергія Карцева, що діє на підставі Статуту, надалі ТОВ «Джейбіл Сьоркіт», з іншого боку, уклали цю Додаткову угоду № 1 до Договору про співробітництво між Державним вищим навчальним закладом «Ужгородський національний університет» та ТОВ "Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед" від 07.10.2019 р., надалі - Угода та Договір, про наступне</p>	<p>Uzhgorod National University, represented by Professor V.I. Smolanka, Rector of Uzhgorod National University, acting on the basis of the University Charter (Order №625 dated from 07.06 2016), (hereinafter referred to as "the University ") on one part, and Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC, represented by Mr. Sergiy Kartsev, General Director, acting on the basis of the Charter, (hereinafter referred to as "Jabil Circuit" LLC) on the other part, have concluded the present Additional Agreement № 1 to the Agreement on Cooperation Between Uzhgorod National University and Jabil Circuit Ukraine Limited LLC dtd 07.10.2019, hereinafter referred to as the Agreement, as follows:</p>
<p>1. Згідно п. 2.8. Договору, керуючись положеннями глави 60 ЦК України, ТОВ "Джейбіл Сьоркіт" передає, а Університет приймає у безоплатне користування матеріально-технічну допомогу для Економічного факультету Університету у вигляді навчального обладнання, надалі – Обладнання, що є власністю ТОВ "Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед", а саме:</p>	<p>1. In accordance with sub-part 2.8. of the Agreement and in reliance upon the provisions of Chapter 60 of Civil Code of Ukraine, Jabil Circuit LLC has transferred and the University accepted into its free-of-charge use a material-technical aid for the Faculty of Economics of the University, in the form of a set of training equipment, hereinafter referred to as "the Equipment", which is the property of Jabil Circuit Ukraine Limited LLC, namely:</p>

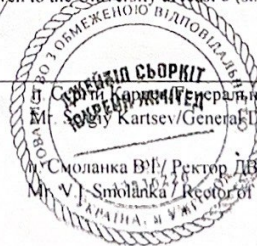
Комплект навчального обладнання
Set of Training Equipment

Серійний номер	Найменування обладнання	Тип обладнання
CZC93022ZV	PC HP Compaq DC7900 CMT	Персональний комп'ютер
CZC83419YC	PC HP Compaq DC7800p CMT	Персональний комп'ютер
CZC9276C8T	PC HP Compaq DC7900 CMT	Персональний комп'ютер
CZC930230F	PC HP Compaq DC7900 CMT	Персональний комп'ютер
CZC8195514	PC HP Compaq DC7800p CMT	Персональний комп'ютер
CZC81415KW	PC HP Compaq DC7800p CMT	Персональний комп'ютер
CZC835569S	PC HP Compaq DC7800p CMT	Персональний комп'ютер
CZC9276C93	PC HP Compaq DC7900 CMT	Персональний комп'ютер
CZC930230G	PC HP Compaq DC7900 CMT	Персональний комп'ютер
CZC93022ZQ	PC HP Compaq DC7900 CMT	Персональний комп'ютер
CNN7022XXK	Monitor HP 17inch	Монітор
CND7130N35	Monitor HP 17inch	Монітор
1130042700628	Monitor HP 17inch	Монітор
3CQ9261QWY	Monitor HP 17inch	Монітор
CNP501XOKS	Monitor HP 17inch	Монітор
3CQ8155JWM	Monitor HP 17inch	Монітор
CNK6040ZBN	Monitor HP 17inch	Монітор
3CQ9323FFS	Monitor HP 17inch	Монітор
CNC014QZMW	Monitor HP 17inch	Монітор
3CQ9323GL5	Monitor HP 17inch	Монітор
	Клавіатура HP	10 шт.
	Мишка	10 шт.
	Кабель живлення	20 шт.
	Відео кабель	10 шт.

<p>Сторони підтверджують, що Обладнання знаходиться у робочому стані і придатне для використання за призначенням. У випадку виникнення необхідності поточного чи капітального ремонту Обладнання, такий ремонт буде здійснювати Університет власними силами та за власний рахунок.</p>	<p>2. Parties hereby confirm that the Equipment is in the normal working condition which is acceptable for its exploitation. In case of necessity of carrying out current or thorough repairs, such repairs shall be done by University at its own expense.</p>
<p>3. Університет забезпечує використання Обладнання в навчальному процесі, а також надає належне облаштоване учбоє приміщення для розміщення Обладнання, а саме Обладнання повинно бути заземлене до контуру корпусу будівлі.</p>	<p>3. The University ensures the use of the Equipment in academic activity, and also provides a duly equipped study room for placement of the Equipment, namely: the Equipment shall be grounded to the contour of the building.</p>
<p>4. Університет несе матеріальну відповідальність за збереження Обладнання та його використання згідно призначення (відповідно до інструкції з експлуатації Обладнання) протягом терміну дії даної Угоди. Університет зобов'язаний розташувати Обладнання за адресою: Україна, Закарпатська область, м. Ужгород, вул. Університетська, 14а, Економічний факультет УжНУ. Зміна місця розташування Обладнання допускається виключно за наявності попередньої письмової згоди ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед». Університет зобов'язаний належним чином позначити Обладнання як таке, що передане ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед». У свою чергу, ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед» має право проводити перевірки порядку використання Обладнання Університетом.</p>	<p>4. The University bears financial liability for the Equipment preservation and its intentional use (in accordance with the Equipment Operation Manual) within the period this Agreement is in effect. The University shall locate the Equipment at the address: 14 Universytetska Str., Uzhgorod, Transcarpathian Region, Ukraine, Economy faculty of Uzhgorod National University. Change of the Equipment location is allowed only upon prior written consent of "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC. The University shall properly mark the Equipment as such that has been handed over by "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC. In its turn, "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC has the right to check the procedure of the Equipment use by the University.</p>
<p>5. Університет має право використовувати Обладнання в цілях проведення практичних занять для студентів Університету та працівників ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед». У випадку навчання працівників ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед» таке навчання буде проводитись із залученням викладачів Університету для груп слухачів у кількості 5 осіб кожна та за програмою навчання, затвердженою ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед». Тривалість проведення навчання працівників ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед» не буде перевищувати 240 годин на рік.</p>	<p>5. The University has the right to use the Equipment for the purpose of conducting practical trainings for the University students and "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC employees. In case if classes are given for "Jabil Circuit Ukraine" LLC employees, such trainings will be conducted with involvement of University lecturers for the groups of training participants comprising 5 persons each and based on the syllabus, approved by "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC. Duration of classes given to "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC employees will not exceed 240 hours per year.</p>
<p>6. ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед» має право використовувати Обладнання на базі УжНУ та за попередньо узгодженим із УжНУ часом, але не більше 240 годин на рік, як протягом дії даної Угоди, так і після закінчення терміну її дії.</p>	<p>6. "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC has the right to use the Equipment on UzNU basis and at the time, as previously agreed with UzNU, but not longer than 240 hours per year, both within this Agreement effective period and upon its expiration.</p>
<p>7. У випадку необхідності проведення навчання для працівників ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед» із залученням викладачів Університету понад терміни, вказані у п. 6 даної Угоди, таке навчання буде проводитись на підставі окремої угоди між Сторонами із визначенням вартості проведення такого навчання.</p>	<p>7. In case if it is necessary to give classes for "Jabil Circuit Ukraine" LLC employees with involvement of University lecturers in excess of the terms, indicated in cl 6 herein, such trainings will be provided under a separate agreement between the Parties, defining the cost of trainings.</p>
<p>8. Сторони визначили своїх представників, відповідальних за вирішення будь-яких питань, що можуть виникнути в процесі виконання даної Угоди, а саме: від Університету – Сержанов Віталій Вікторович тел +380 50 100 1070 від ТОВ "Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед"- Квас Олег Стенанович, тел. +380 95 26 07 508</p>	<p>8. Parties have defined the following persons as their representatives responsible for solving any matters, that might arise in the course of this Agreement execution, namely: From the University - Serzhanov Vitalii tel +380 50 100 1070 from Jabil Circuit Ukraine Limited – Kvas Oleg, tel +380 95 26 07 508</p>
<p>9. У всьому, що не урегульовано даною Угодою, Сторони будуть керуватись положеннями чинного законодавства України, зокрема гл. 60 ЦК України.</p>	<p>9. In cases, not regulated by this Agreement, the Parties should follow Ukrainian legal regulations currently in force, in particular Chapter 60 of Civil Code of Ukraine.</p>
<p>10. Дану Угоду складено у двох двомовних - українською та англійською мовами - примірниках, кожен з яких має однакову юридичну чинність, по одному примірнику для кожної із сторін.</p>	<p>10. This Agreement was made in two original copies - in English and Ukrainian each, one copy for each Party, each copy has an equal legal force.</p>
<p>11. Дана Угода набирає чинності з моменту її підписання уповноваженими представниками Сторін та скріплення печатками та діє до 31 грудня 2021 року. Дана Угода до закінчення терміну її дії може бути розірвана в односторонньому порядку на вимогу ТОВ "Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед" з обов'язковим письмовим попередженням Університету не менш, ніж на 6 (шість) місяців.</p>	<p>11. This Agreement comes into force as of the date it was signed by authorized representatives of the Parties and stamped by them and it is valid till December, 31st, 2021. This Agreement can be terminated before its expiration date upon demand of and by "Jabil Circuit Ukraine Limited" LLC unilaterally being subject to a prior written notice given to the University at least 6 (six) months before.</p>

Від ТОВ «Джейбіл Сьоркіт Юкрейн Лімітед»
From Jabil Circuit Ukraine Limited LLC

Від Університету
From University



Генеральний Директор
Mr. Oleg Kartsev / General Director

Смолянка В.М. / Ректор ДВНЗ УжНУ
Mr. V. Smolanka / Rector of Uzhgorod National University